|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **НЕДЕЛЯ ВАИЙ ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ** | | | | |
| **НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ,**    **На** Господи воззвах, **поставим стихов 10. И поем стихиры самогласны 5, повторяюще я. Глас 6:** | | |  | **НА ВЕЛИКОЙ ВЕЧЕРНЕ**    **На**Господи воззвах:**стихиры на 10, глас 6. Преподобного Иоанна Дамаскина.** |
| Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / и вси вземше крест Твой глаголем, / благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних. **[Дважды.]** | | |  | Всей день благодать Святого Духа нас собрала; / и все мы, взяв Крест Твой, возглашаем: / "Благословен Грядущий во имя Господне! / Осанна в вышних!" **(2)** |
| Имеяй престол небо, и подножие землю, / Бога Отца Слово и Сын соприсносущный, / на жребяти безсловеснем смирися днесь, в Вифанию пришед. / Темже дети еврейския, / ветви руками держаще, хваляху гласом: / осанна в вышних, / благословен грядый Царь Израилев. **[Дважды.]** | | |  | **Андрея Иерусалимского:** Имеющий престолом небо и подножием землю, / Слово Бога Отца / и Сын Его, столь же вечный, / Ты в сей день воссел смиренно / на бессловесном молодом осле, в Вифанию придя. / Потому дети еврейские, / ветви держа в руках, / восхваляли Тебя восклицанием: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий Царь Израилев!" **(2)** |
| Приидите и мы днесь весь новый Израиль, / яже от язык Церковь, / со пророком Захариею возопиим: / радуйся зело дщи Сионова, / проповедуй дщи Иерусалимова: / яко се Царь твой грядет тебе кроток и спасаяй, / и вседый на жребя осле, сына подъяремнича: / празднуй яже детей, ветви руками держащи похвали: / осанна в вышних, / благословен грядый Царь Израилев. **[Дважды.]** | | |  | **Андрея Пирра:** Станем и мы, весь новый Израиль, / Церковь призванных из всех народов, / взывать в сей день вместе с пророком Захарией: / "Безмерно радуйся, дочь Сиона; / провозглашай, дочь Иерусалима, / ибо вот, Царь Твой приходит к Тебе, кроткий и спасающий, / воссевший на молодом осле, сыне подъяремной". / Празднуй подобно детям, держа ветви в руках, / возноси Ему хвалу: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий Царь Израилев!" **(2)** |
| Честное воскресение Твое прообразуя нам, / воздвигл еси умершаго повелением Твоим, / бездыханнаго Лазаря друга Блаже, / из гроба четверодневна смердяща. / Темже и на жребя возшед образно, / якоже на колеснице носимь, / языки укротевая Спасе. / Сего ради и хваление приносит возлюбленный Израиль / из уст ссущих, и младенец незлобивых, / зрящих Тя Христе, входяща во святый град, / прежде шести дней Пасхи. **[Дважды.]** | | |  | Священное воскресение Твое предзнаменуя нам, / Ты, Благой, умершего друга Твоего Лазаря / воздвиг повелением Своим, / из гроба на четвертый день, бездыханного, смердящего. / Потому и на осленка Ты воссел, Спаситель, / как на колеснице носимый на нем, / образно призвание язычников тем предвещая. / Потому и хвалу Тебе / приносит возлюбленный Израиль / устами грудных младенцев и детей беззлобных, / видящих Тебя, Христе, входящим во Святой Град / за шесть дней до Пасхи. **(2)** |
| Прежде шести дней Пасхи прииде Иисус во Вифанию, / и приступиша к нему ученицы Его, глаголюще Ему: / Господи, где хощеши, уготоваем Ти ясти Пасху. / Он же посла их: / идите в преднюю весь, / и обрящете человека, скудель воды носяща: / последуйте ему, и дому владыце рцыте: / Учитель глаголет, / у тебе сотворю Пасху со ученики Моими. **[Дважды.]** | | |  | За шесть дней до Пасхи / пришел Иисус в Вифанию. / И подошли к Нему ученики Его, говоря Ему: / "Господи, где угодно Тебе, / чтобы мы приготовили Тебе вкусить Пасху?" / Он же послал их: / "Пойдите в ту часть города, которая перед вами, / и встретите человека, несущего кувшин с водою; / идите за ним и хозяину дома скажите: / "Учитель говорит: / у тебя Я совершу Пасху с учениками Моими". **(2)** |
|  |
|  |
|  | **И чтения праздника:** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бытия чтение: [Глава 49, ст. 1 – 12.]** |  | **1. Бытия чтение** |
| Призва Иаков сыны своя, и рече им: соберитеся, да возвещу вам, что срящет вас в последния дни. Соберитеся, и послушайте мене сынове Иаковли: послушайте Израиля, послушайте отца вашего. Иудо, тебе похвалят братия твоя: руце твои на плещу враг твоих: поклонятся тебе сынове отца твоего. Скимен львов Иуда, от леторасли сыне мой возшел еси: возлег уснул еси яко лев, и яко скимен, кто возбудит его? Не оскудеет князь от Иуды, и вождь от чресл его, дондеже приидут отложеная ему: и той чаяние языков. Привязуяй к лозе жребя свое, и к винничию жребца осляте своего: исперет вином одежду свою, и кровию гроздия одеяние свое. Радостотворны очи его паче вина, и белы зубы его паче млека. |  | Призвал Иаков сыновей своих и сказал им: "Соберитесь, чтобы я возвестил вам, что случится с вами в поcледние дни. Соберитесь и послушайте меня, сыны Иакова, послушайте Израиля, (послушайте) отца вашего. Иуда! Тебя восхвалят братья твои. Руки твои на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего. Детеныш льва Иуда, от ростка, сын мой, ты взошел. Возлег, уснул он, как лев и как львенок: кто пробудит его? Не прекратится князь от Иуды и предводитель от чресл его, доколе не придет Тот, Кому назначено, и Он – ожидание народов. Привязывая к винограду осленка своего и к лозе – сына ослицы своей, Он вымоет в вине одежду свою и в крови грозда одеяние своё. Радостны очи его от вина, и зубы его белее молока!"   Быт 49:1–2, 8–12 |
| **Пророчества Софониева чтение: [Глава 3, ст. 14 – 19.]** |  | **2. Пророчества Софонии чтение** |
| Тако глаголет Господь: радуйся дщи Сионова зело, проповедуй дщи Иерусалимова, веселися и преукрашайся от всего сердца твоего, дщи Иерусалимля. Отъят Господь неправды твоя, и избавил тя есть из руки враг твоих: воцарится Господь посреде тебе, и не узриши зла ктому. Во время оно речет Господь Иерусалиму: дерзай Сионе, да не ослабеют руце твои. Господь Бог твой в тебе, Сильный спасет тя: наведет на тя веселие, и обновит тя в любви Своей, и возвеселится о тебе во украшении, яко в день праздника. И соберу сотреныя твоя: горе, кто приимет нань поношение? Се Аз сотворю в тебе, тебе ради, глаголет Господь, во время оно, и спасу утисненную, и отриновенную прииму, и положу я в похваление, и имениты по всей земли. |  | Так говорит Господь: Радуйся безмерно, дочь Сиона! Провозглашай, дочь Иерусалима! Веселись и наслаждайся от всего сердца своего, дочь Иерусалима! Устранил Господь преступления твои, искупил тебя из руки врагов твоих! Господь, Царь Израилев – посреди тебя: (и) больше ты не увидишь зла. В то время скажет Господь Иерусалиму: "Дерзай, Сион, да не ослабеют руки твои: Господь Бог твой среди тебя, Сильный спасет тебя; привлечет на тебя радость, обновит тебя в любви Своей, и возрадуется о тебе с наслаждением, как в день праздника. И соберу Я сокрушенных твоих. Увы! Кто принял на нее поношение? Вот, Я действую в тебе ради тебя в то время – говорит Господь; и спасу угнетенную, и отвергнутую приму, и сделаю их похвалою и знаменитыми на всей земле.   Соф 3:14–19 |
| **Пророчества Захариина чтение: [Глава 9, ст. 9 – 15.]** |  | **3. Пророчества Захарии чтение** |
| Тако глаголет Господь: радуйся зело дщи Сионя, проповедуй дщи Иерусалимля, се Царь твой грядет тебе праведен и спасаяй, Той кроток, и всед на подъяремника и жребца юна. И потребит колесницы от Ефрема, и кони от Иерусалима, и потребит лук бранный, и множество, и мир от языков: и обладает водами от моря до моря, и от рек до исходищ земли. И ты в крови завета твоего, испустил еси узники твоя от рова не имуща воды. Сядите в тверделех связани сонмища, и за един день пришельствия твоего сугубо воздам ти. Занеже напрягох тя Себе Иудо яко лук, исполних Ефрема, и воздвигну чада твоя Сионе на чада еллинска, и осяжу тя яко меч ратника. И Господь на них явится, и изыдет яко молния стрела его: и Господь Бог Вседержитель в трубу вострубит, и пойдет в шуме прещения Своего. Господь Вседержитель защитит их. |  | Так говорит Господь: Радуйся безмерно, дочь Сиона! Провозглашай, дочь Иерусалима! Вот, Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий; Он кроток и восседает на подъяремной и осленке молодом. И истребит колесницы у Ефрема и коня из Иерусалима, и истреблен будет лук военный, и многолюдство и мир у народов; и будет Он начальствовать от вод до моря, и от рек до теснин земли. И ты, ради крови завета твоего, отпустил узников твоих изо рва, где нет воды. (И) вы пребудете в твердынях, узники сонмища, и за один день пленения твоего вдвойне воздам тебе. Ибо Я натянул Себе тебя, Иуда, как лук, преисполнил Ефрема; и воздвигну детей твоих, Сион, на детей Эллинов, и держать буду тебя, как меч бойца. И Господь будет над ними, и выйдет, как молния, стрела Его. И Господь Бог Вседержитель в трубу вострубит, и пройдет в волнении угрозы Своей: Господь Вседержитель защитит их.   Зах 9:9–15 |
| **На литии стихиры самогласны, глас 1:** |  | **Стихиры на литии, глас 1** |
| Всесвятый Дух, / апостолы научивый глаголати иными странными языки, / Той детем еврейским неискусозлобным повелевает звати: / осанна в вышних, / благословен грядый Царь Израилев. |  | Всесвятой Дух, Апостолов научивший / говорить иными необычными языками, / Он же не знающим зла детям еврейским повелевает взывать: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий Царь Израилев!" |
| Собезначальный и соприсносущный, / Сын и Слово Отчее, / на жребяти безсловесном седя, / прииде днесь во град Иерусалим, / Егоже херувими со страхом зрети не могут, / дети восхвалиша, с ваием и ветвьми, / хвалу таинственно воспевающе: / осанна в вышних, осанна Сыну Давидову, / пришедшему спасти от прелести весь род наш. |  | Сын и Слово Отца, / как и Он начала не имеющий и вечный, / на осленке бессловесном восседая, / пришел в сей день во град Иерусалим. / Того, на Кого Херувимы из страха взирать не могут, / дети восхвалили с побегами пальм и ветвями, / хвалу таинственно воспевая: / "Осанна в вышних, (осанна Сыну Давидову), / пришедшему спасти от заблуждения род наш!" |
| Прежде шести дней Пасхи, / глас Твой услышася Господи, во глубинах адовых: / темже и Лазаря четверодневна воздвигл еси. / Дети же еврейския взываху: / осанна Боже наш, слава Тебе. |  | За шесть дней до Пасхи / голос Твой, Господи, услышан был в глубинах ада, / тем самым и воздвиг Ты Лазаря, / четыре дня пребывшего во гробе. / Дети же еврейские восклицали: / "Осанна! Боже наш, слава Тебе!" |
| **Глас 2:** Входящу Ти Господи / во святый град, на жребяти седя, / потщался еси приити на страсть, / да совершиши закон и пророки. / Дети же еврейския воскресения победу предвозвещающе, / сретаху Тя с ветвьми и ваием, глаголюще: / благословен еси Спасе, помилуй нас. |  | **Глас 2:** Когда входил Ты, Господи, / во святой город, восседая на осленке, / Ты с готовностью к шел страданию, / во исполнение Закона и Пророков. / Дети же еврейские победу воскресения предвозвещая, / Тебя встречали с ветвями и побегами пальм и возглашали: / "Благословен Ты, Спаситель, помилуй нас!" |
| Слава Тебе Христе, / в вышних седящему на престоле, / и ныне чаемому с честным Твоим Крестом. / Темже веселится дщи Сионова, / радуются языцы земнии, / ветви держат дети, ризы же ученицы, / и вся вселенная научися вопити Тебе: / благословен еси Спасе, помилуй нас. |  | Слава Тебе, Христе, восседающему в Вышних на престоле, / и ныне ожидаемому с Священным Твоим Крестом! / Потому веселится дочь Сиона, / радуются племена земные, / ветви держат дети, а одежды – ученики, / и вся вселенная научилась взывать Тебе: / "Благословен Ты, Спаситель, помилуй нас!" |
| **Слава и ныне, глас 3:** Прежде шести дней бытия Пасхи, / прииде Иисус во Вифанию, / воззвати умерша четверодневна Лазаря, / и проповедати воскресение. / Сретоша же его и жены, / Марфа и Мария сестры Лазаревы, вопиюще к Нему: / Господи, аще бы еси был зде, не бы умерл брат наш. / Тогда глагола к ним: / не предрекох ли вам: веруяй в Мя, аще и умрет, жив будет: / покажите ми, где положисте его? / И вопияше к нему Зиждитель всех: / Лазаре, гряди вон. |  | **Слава, и ныне, глас 3:**За шесть дней до наступления Пасхи / пришел Иисус в Вифанию, / чтобы из гроба вызвать / четыре дня назад умершего Лазаря / и тем о воскресении предвозвестить. / И встретили Его жены, / Марфа и Мария, сестры Лазаря, взывая к Нему: / "Господи, если бы Ты был здесь, / не умер бы брат наш". / Тогда Он сказал им: / "Не говорил ли Я вам прежде: / Верующий в Меня, если и умрет, жив будет? / Покажите Мне, где вы положили его". / И воззвал к нему Творец всего: / "Лазарь, выходи!" |
|  |  |  |
| **На стиховне стихиры самогласны, глас 8:** |  | **Стихиры на стиховне, глас 8** |
| Радуйся и веселися граде Сионе, / красуйся и радуйся Церкве Божия: / се бо Царь твой прииде в правде, / на жребяти седя, от детей воспеваемый: / осанна в вышних, благословен еси, / Имеяй множество щедрот, помилуй нас. |  | Радуйся и веселись град Сион, / ликуй и торжествуй Церковь Божия! / Ибо вот, пришел Царь Твой праведный, / восседающий на молодом осле / и детьми приветствуемый в песни: / "Осанна в вышних, благословен Ты, / имеющий милосердие безмерное, помилуй нас!" |
| **Стих: Из уст младенец и ссущих совершил еси хвалу.** |  | **Стих: Из уст младенцев и грудных детей / Ты устроил хвалу.**   Пс 8:3А |
| Прииде Спас днесь во град Иерусалим, / исполнити Писание, / и вси прияша в руки ваиа: / ризы же подстилаху Ему, / ведуще, яко Той есть Бог наш, / Емуже херувими вопиют непрестанно: / осанна в вышних, благословен еси, / Имеяй множество щедрот помилуй нас. |  | Пришел Спаситель в сей день во град Иерусалим, / чтобы исполнить Писание, / и все взяли в руки пальмовые ветви / и одежды расстилали перед Ним, / зная, что Он – Бог наш, / Которому Херувимы взывают непрестанно: / "Осанна в вышних, благословен Ты, / имеющий милосердие безмерное, помилуй нас!" |
| **Стих: Господи Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли.** |  | **Стих: Господи, Господь наш, / как чудно имя Твоё по всей земле.**   Пс 8:2А |
| На херувимех носимый, и певаемый от серафим, / возсел еси на жребя Давидски Блаже: / и дети Тя воспеваху Боголепно, / иудее же хуляху беззаконно: / стропотное языков, седалище жребца прообразоваше, / из неверия в веру претворяемое. / Слава Тебе Христе, / едине Милостиве и Человеколюбче. |  | На Херувимах Носимый / и воспеваемый Серафимами, / Ты, Благой, воссел на молодом осле, как Сын Давидов, / и дети воспевали Тебя, как подобает славить Бога, / Иудеи же поносили беззаконно. / Сидение же на необъезженном осленке / прообразовало, что безудержные язычники / от неверия к вере изменяются. / Слава Тебе, Христе, / Единый Милостивый и Человеколюбец! |
| **Слава, глас 6:**Днесь благодать Святаго Духа нас собра, / и вси вземше крест Твой глаголем, / благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних. |  | **Слава, глас 6:**В сей день благодать Святого Духа нас собрала; / и все мы, взяв Крест Твой, возглашаем: / "Благословен Грядущий во имя Господне! / Осанна в вышних!" |
| **И ныне, паки тойже.** |  | **И ныне: повторяем то же.** |
|  |  |  |
| **И глаголем тропарь отпустительный, глас 1:** |  | **Тропарь, глас 1** |
| Общее воскресение / прежде Твоея Страсти уверяя, / из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христе Боже. / Темже и мы, яко отроцы победы знамения носяще, / Тебе победителю смерти вопием: / осанна в вышних, / благословен Грядый во имя Господне. **Дважды.** |  | Вобщем воскресении / прежде Твоего страдания удостоверяя, / из мертвых воздвиг Ты Лазаря, Христе Боже. / Потому и мы, как дети, держа символы победы, / Тебе – Победителю смерти воззовем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" **(2)** |
| **Ин тропарь, глас 4:** |  | **Тропарь, глас 4** |
| Спогребшеся Тебе крещением, Христе Боже наш, / безсмертныя жизни сподобихомся Воскресением Твоим, / и воспевающе зовем: / осанна в вышних, / благословен Грядый во имя Господне. **единожды.** |  | Погребенные с Тобой в крещении, Христе Боже наш, / мы бессмертной жизни удостоились воскресением Твоим / и в песнях восклицаем: / "Осанна в вышних, / благословен Грядущий во имя Господне!" |